

BRAZIL

TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE UNITED STATES OF BRAZIL

Signed on December 28, 1962;
Instruments of Ratification exchanged on February 21, 1964;
Entered into force on March 21, 1964.

The Government of the Republic of China and the Government of the United States of Brazil, animated by the desire to develop the commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have resolved to conclude a Trade Agreement and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China, Generalissimo Chiang Kai-shek, His Excellency Dr. Ti-Tsun Li, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, Dr. João Belchior Marques Goulart, His Excellency Dr. Hermes Lima, Minister of State for External Relations;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall apply, in conformity with their respective laws and regulations on foreign trade, the provisions of the present Agreement in order to promote trade relations between the two countries.

巴西

中華民國與巴西合衆國
貿易協定

五十一年十二月二十八日簽訂；
五十三年二月二十一日互換批准書；
五十三年三月二十一日生效。

中華民國政府與巴西合衆國政府，爲謀在友好互相瞭解之情況下，發展兩國間商務關係起見，決定締結一項貿易協定，爲此各派全權代表如左：

中華民國總統蔣中正閣下特派：
駐巴西合衆國特命全權大使李迪俊閣下；

巴西合衆國總統哥拉閣下特派：
外交部長李瑪閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認爲均屬妥善，爰議定條款如左：

第一條

締約雙方應依照各該國有關對外貿易之法規，實施本協定各條款，以促進兩國間之商務關係。

ARTICLE II

The Contracting Parties shall adopt appropriate measures with a view to facilitating the exchange of commodities, and the competent authorities of the two countries shall grant necessary export and import authorizations, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE III

The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require, for commodities to be imported, certificates of origin issued in the producing country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties undertake to repress, in the trade between the two countries, the circulation or sale of products with false declarations of origin, quality or type.

ARTICLE V

The validity of export and import authorizations granted by the competent authorities of the Contracting Parties during the life of the present Agreement shall not be impaired by its expiration.

ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall grant to products originating in the other Party or destined thereto, which have been paid for in one of the currencies mentioned in Article VII of the Present Agreement, treatment no less favorable than that granted to similar products originating in or destined to any other country and paid for in the said currencies, in regard to exchange rate, export and import licensing and other measures pertaining to foreign exchange, with the exception of special treatment granted or which may be granted by either Contracting Party by virtue of its present or future participation in, or adhesion to, inter national tariff agreements, free trade

第 二 條

締約雙方應採取適當措施，以便利兩國之商品交易，同時兩國主管機關應根據各該國法律規章，給予必需之出口或進口許可。

第 三 條

締約雙方之主管機關保留對於進口貨物要求出產國提供產地證明書之權。

第 四 條

締約雙方承諾於兩國商務中禁止假冒出產地，質料或款式之貨品之流通或銷售。

第 五 條

締約雙方主管機關於本協定有效期中所核發出口及進口許可之效力，不因本協定之滿期而受影響。

第 六 條

締約一方之政府對來自另一方或輸往另一方之產品，其貨款經以本協定第七條所稱貨幣之一種支付者，在外匯匯率、出口或進口許可、以及其他有關外匯措施各方面所予待遇，不得低於其對出產於其他任何國家或輸往其他任何國家而經以上述貨幣支付之同樣產品所予之待遇，但締約一方因現在或將來參加或加入國際關稅、自由貿易區、關稅同盟、區域經濟組織、或有關邊境貿易之條約或協定而給

zones, customs unions, regional organizations of economic integration, or treaties or agreements on frontier traffic.

ARTICLE VII

All payments resulting from commercial transactions effected between the Republic of China and the United States of Brazil shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may agree to accept, subject to the laws, regulations and rules regarding exchange and foreign trade in force or those which may come into force in each country.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional provisions. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification in the city of Rio de Janeiro and shall remain in force for a period of one year. In case neither Government has given to the other Government, at least three months before the expiration of the aforesaid one-year period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each. The Government of either Contracting Party may give to the other, at least three months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

ARTICLE IX

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, Portuguese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries

予或可能給予之特殊待遇，不在此限。

第七條

兩國間一切交易均應以美元支付，或用其他經雙方同意接受之自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方現行或將來可能實施之法律規章，以及有關外匯及對外貿易之法令。

第八條

本協定應由締約雙方各依其本國憲法程序，儘速予以批准。批准書之互換，在里約熱內盧城舉行。本協定自互換批准書三十日後即行生效，並於一年內繼續有效。如在上述一年期間屆滿至少三個月前，締約一方政府未以廢止本協定之意向通知締約他方，本協定即應繼續有效一年，其後仍可照此延展，每次一年；締約一方政府得在上述任一期間屆滿至少三個月前，以廢止本協定之意向通知締約他方。

第九條

本協定以中文葡萄牙文及英文合繕兩份，三種文字約本同樣有效。遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

爲此，締約雙方全權代表在本

of the Contracting Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done in the City of Rio de Janeiro, this twenty-eighth day of the twelfth month of the fifty-first year of the Republic of China, corresponding to the twenty-eighth day of December of the year one thousand nine hundred and sixty-two.

For the Government of the Republic of China:

(Signed)

Ti-Tsun Li

For the Government of the United States of Brazil:

(Signed)

Hermes Lima

協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定於中華民國五十一年十二月二十八日，即公曆一千九百六十二年十二月二十八日，簽訂於里約熱內盧城。

中華民國政府代表：

李迪俊（簽字）

巴西合眾國政府代表：

李瑪（簽字）
